

# Trad. Audiovisual III



Universitat de Lleida

Taller de traducción audiovisual chino – español III

**Helena Casas-Tost**  
**Universitat Autònoma de Barcelona**

**16/02/20145**

# Subtitulación

## Fases del subtitulado

- Encargo → Verificación de la copia estándar → telecinado (copia de trabajo con códigos de tiempos)
- Pautado del guión: asignación de códigos de entrada y de salida a los diálogos de los actores, dividiéndolos en unidades, que son las que se convertirán en subtítulos.
- Toma de notas: al visionar la película el traductor debe tomar notas para añadir todo aquello falta (incluyendo mensajes escritos) o bien para aclarar cuestiones lingüísticas (palabras polisémicas, dudas respecto al género o al número, etc.).
- Traducción: dificultades comunes a otras variedades de traducción + dificultades propias de la TAV.
- Ajuste: comprobación de que los subtítulos se correspondan a los códigos de tiempo.
- Simulación: visionado para introducir cambios, corregir erratas, etc.
- Impresión → Lavado → Control o visionado final → Entrega → Archivo

# Subtitulación

## Fases del subtitulado

- Encargo → Verificación de la copia estándar → telecinado (copia de trabajo con códigos de tiempos)
  - Pautado del guión: asignación de códigos de entrada y de salida a los diálogos de los actores, dividiéndolos en unidades, que son las que se convertirán en subtítulos.
  - **Toma de notas: al visionar la película el traductor debe tomar notas para añadir todo aquello falta (incluyendo mensajes escritos) o bien para aclarar cuestiones lingüísticas (palabras polisémicas, dudas respecto al género o al número, etc.).**
  - **Traducción: dificultades comunes a otras variedades de traducción + dificultades propias de la TAV.**
  - **Ajuste: comprobación de que los subtítulos se correspondan a los códigos de tiempo.**
  - **Simulación: visionado para introducir cambios, corregir erratas, etc.**
  - Impresión → Lavado → Control o visionado final → Entrega → Archivo
- 
- **Digitalizar, convertir formatos de video, exportar e importar subtítulos, crear un único documento con la imagen y los subtítulos integrados, etc.**

- Ejemplo de documento

Hotel tiempos felices y la Maldición de la flor dorada

# La traducción

“Lo bueno, si breve, dos veces bueno” → brevedad

El traductor de subtítulos debe **condensar** la información al máximo y “sacrificar” todo aquello que sea prescindible. Debido a las restricciones de espacio y tiempo, debe saber extractar, abreviar y simplificar la información sin mermar el sentido del argumento, la coherencia del discurso, la adecuación del estilo o el registro.

¿Qué podemos “sacrificar”?

- Vocativos
- Repeticiones de palabras, sintagmas o frases
- Apellidos y nombres propios, excepto cuando salen por primera vez o al principio
- Interjecciones, expresiones enfáticas innecesarias por la información de la pantalla
- Pronombres personales, artículos, preposiciones y conjunciones
- Conectores y marcadores del discurso
- Perífrasis verbales y ciertos tiempos compuestos
- Redundancias con la imagen
- Expresiones que son iguales o similares en los dos idiomas (como ¡Oh! o ¡No! entre inglés y español)

# Normas y convenciones

1. Entrada y salida: La entrada de los subtítulos debe corresponderse con la enunciación de los diálogos o con los momentos en que aparece en pantalla un texto escrito. Los subtítulos deben desaparecer cuando el actor deja de hablar o hace una pausa.
2. Cambios de plano: un subtítulo tiene que desaparecer antes de que se produzca el cambio de plano, y el siguiente debe aparecer después del cambio.
3. Número de caracteres por línea: en general el número máximo de caracteres por línea varía de 28 a 40, aconsejable de 32 a 35 (Depende de los laboratorios y del formato). Un subtítulo no puede exceder las dos líneas, por lo tanto, 70 caracteres máximo.
4. Segmentación del subtítulo: si el subtítulo tiene dos líneas, la división debe hacerse según la lógica de la frase.
5. Pausa entre subtítulos: la pausa entre subtítulos debe ser de 1/6 de segundo o entre 3 y 6 fotogramas.
6. Simultaneidad de interlocuciones: cuando dos personajes hablan al mismo tiempo, comparten subtítulo, en la línea superior se indica el primero en hablar y en la segunda, el siguiente (colores para personas sordas).

# Normas y convenciones

7. Guión (-): marca la intervención de los personajes, generalmente en un diálogo rápido o solapado entre personajes.
8. Puntos suspensivos (...): marca el final de un subtítulo inacabado o el comienzo del siguiente, si hay espacio.
9. Comillas (""): solo para citas, palabras extranjeras y para subrayar una palabra
10. Cursiva: marca las narraciones en *off*, voces distantes, voz a través del teléfono, de la radio, altavoces, etc., en letras de canciones
11. Interrogaciones y exclamaciones (¿!): solo cuando coincidan con las imágenes
12. Mayúsculas: para expresar títulos, rótulos o gritos.
13. Abreviaturas: solo las más habituales y conocidas (p. ej.: Sr., Sra., Srta., pág.)
14. Símbolos y números: kg, cm, km, %, \$, € / cifras: números, fechas y horas.
15. Paréntesis (): NO se usan, salvo para indicar explicaciones del traductor.

# Ejercicios

Clipflair: <http://clipflair.net/>

## Ejercicios

1. (向左走, 向右走)
  1. Completar subtítulos
  2. Traducir para subtitulación
  3. <http://studio.clipflair.net/?activity=Zuoyou-Cap-B2-ZH.clipflair>
2. Corregir la traducción para subtitulación (余华)